

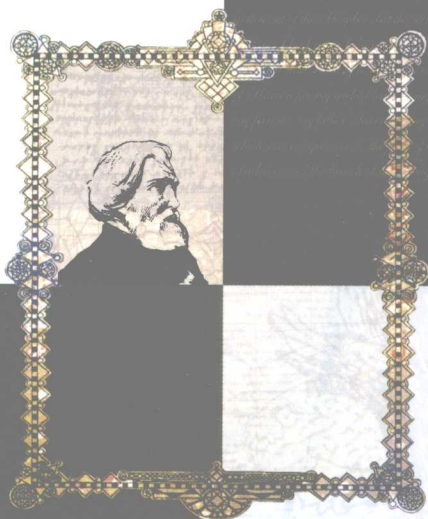


世界文学名著权威新译丛书

It is a great pleasure to me to find that my work has been accepted as a part of the literature of the world. I have been very much gratified by the fact that my work has been accepted as a part of the literature of the world.

It is a great pleasure to me to find that my work has been accepted as a part of the literature of the world. I have been very much gratified by the fact that my work has been accepted as a part of the literature of the world.

It is a great pleasure to me to find that my work has been accepted as a part of the literature of the world. I have been very much gratified by the fact that my work has been accepted as a part of the literature of the world.



屠格涅夫/著 曾冲明/译

猎人笔记



The Version Series
Of The World-Famous Literary Works
Newly Translated By Authorities

长征出版社



世界文学名著权威新译丛书

The Version Series
Of The World-Famous Literary Works
Newly Translated By Authorities



屠格涅夫/著 曾冲明/译

猎人笔记

长征出版社



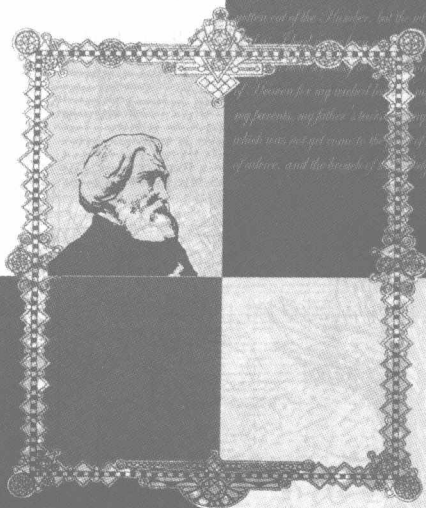
世界文学名著权威新译丛书

Heartsease, but by the usual reception of words in England, we are ever called, nay we call ourselves, and tender Name, Cousin, and as long as relations always called me.

I had two other brothers, one of which was lieutenant colonel to my English regiment of foot in Flanders, formerly recommended by the famous Earl, Lockhart, and was killed at the battle near Steenkirk against the Spaniards, whilst because of my second Brother, I never knew any more than fathers or mothers did, howe what was become of me.

On the first of September 1674, I went on board a Ship bound for London; never any young adventurer, or unknown, I believe, began sooner, or continued longer than mine. The ship was no sooner taken out of the Harbour, but the storm began to blow, and the winds to rise in a most dreadful manner.

I was most fearfully sick in body, and terrified in my mind, I know not what I had done, and how partly I was excused by the judgment of Heaven for my misdeeds to my father's shame, and also turning my design all the great concern of my parents, my father's death, and my mother's estate, as in a fresh into my mind, and my conscience, which was not yet come to the point of hardiness, in which it has been since, reprehended me with the straight of advice, and the branches of my duty to God and my father.



屠格涅夫/著 曾冲明/译

猎人笔记

The Version Series
Of The World-Famous Literary Works
Newly Translated By Authorities

长恒出版社

责任编辑:常正

图书在版编目(CIP)数据

猎人笔记/(俄罗斯)屠格涅夫著;曾冲明译.一北京:长征出版社,2005

ISBN 7-80204-137-6

I.猎... II.①屠...②曾... III.①中篇小说-作品集-俄罗斯-近代②短篇小说-作品集-俄罗斯-近代
IV.I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 158901 号

长征出版社出版发行

(北京阜外大街 34 号 邮编:100832)

电话:68586781

北京牛山世兴印刷厂印刷 新华书店经销

2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月北京第 1 次印刷

开本:850×1168 1/32 14.125 印张

386 千字 印数:2000 册

定价:25.00 元

ISBN 7-80204-137-6/1·293

(本书如有印装错误,我社负责调换)



全书各篇内容简介

第一篇《“黄鼠狼”霍尔与卡里内奇》 小说译文约11000字。情节很简单。“我以猎人的身份访问瑞兹德林县，在旷野里结识了小地主鲍卢台金”。他邀请“我”到他那里过夜，因为路远，“我们”先步行到了“黄鼠狼”霍尔的家，但霍尔进城去了。于是由他十五岁的小儿子瓦夏驾车送“我们”回鲍卢台金家过夜。第二天，鲍卢台金被迫进城跟邻居皮丘可夫打官司去了。于是“我”一个人出外打猎，傍晚前“我”返回途中，有意顺便来到霍尔的家。“我”在霍尔的柴草房里住了三天，与他多次长谈，了解了许多情况，学到了许多东西，恰好有一次卡里内奇也来看朋友霍尔。第四天傍晚，鲍卢台金派卡里内奇来接“我”，于是“我”跟霍尔依依告别。“次日，我离开了鲍卢台金先生好客的家”。故事就这样结束。

像标题指明的那样，小说的主人公当然是这两个农奴——“黄鼠狼霍尔”与卡里内奇，尤其是“黄鼠狼”霍尔。作家对“黄鼠狼”霍尔浓墨重彩，对卡里内奇则轻描淡写。无疑“我”也是当然的主人公。小说不仅记录了“我”跟他们两人、特别是霍尔的长篇对话，而且写出了“我”对霍尔的观察、感受与理解。“我”本人的思想观点、文化素养、性格特征、音容笑貌、言谈举止以至身份经历，也都全盘托出了。“我”也是地主，而且不是小地主，是奥廖尔人，确切说，出生并居住在奥廖尔省的首府奥廖尔市（不是波尔霍夫县），我是个有文化、出过国的知识分子，关心农民，同情妇女；“我”平易近人，没有架子，虚心向农民学习，四天的工夫，就跟“黄鼠狼”霍尔这样的农民交了朋友。

第二篇《猎人叶尔摩莱与磨房主妻子》 译文约12000字。简单的情节如下：“我”带着雇佣的猎人叶尔摩莱，傍晚日落前在树林里“守猎”。为了第二天黎明日出前“守猎”，他们想在附近一个磨房里过夜。磨房主怕引起火灾，所以拒绝了他们的请



求，但最后还是安排他们住在距离磨房一百步远的一个四面敞开的小棚里。后来，磨房主叫他妻子阿丽娜出来招待这两位不速之客。原来阿丽娜是一个地主太太的贴身丫头，由于要求与地主老爷的贴身男仆结婚而被撵到乡下。是他现在的丈夫花钱为她赎的身。看来叶尔摩莱与她有旧情。这两个主人公的身世完全是通过“我”、即作家的述说介绍出来。有些情况则是通过“我”与他们的对话获得。这都是“我”的第二手材料。但“我”侃侃道来，故事娓娓动听，语言朴实精练，人物栩栩如生，充分展现了作家高超的语言技巧与写作才能。

第三篇《从草莓泉水到伯爵管家》 译文约10000字。标题或直译《草莓泉水》，但该泉水不是小说的主题，也不是主要的描写对象，而只是一个“引子”，引出两个被“解放了”、即赎身后的“自由”农民——他们才是小说的主人公。故事情节非常简单：在初秋八月、天朗气清、阳光灿烂的一个炎热的日子，“我”带着猎犬来到伊斯塔河畔打猎。泉水从河岸的一条裂缝里喷出，经过峡谷，流入伊斯塔，形成一个泛起涟漪的河湾。由于炎热难熬，所以来到这个附近闻名的“草莓甘泉”，痛饮了清凉的泉水，自然也就见到了“我”早就认识的那两个农民。一个叫斯交布什卡，是一个祖宗四代就不知道有姓、来历不明、无家可归、流落在外、吃了上顿、不知下顿的、“既不能认为是人，也不能认为是家仆”的“二溜子”，他现在“寄住”在给主人管菜园的米托洛方的菜园，不知他到底靠什么活着的；另一个叫米哈伊洛·萨魏里甫·“涂蛮”（名·父名·姓），但“涂蛮”这个姓，像第一篇小说里的“黄鼠狼霍尔”一样，也来源于绰号；其字面意义是“雾”，似有“糊涂”之意。此人曾经是已故伯爵彼得·伊里奇家的管家，在伯爵生前就“已放归为自由人”，他现在七十左右，如今寄住在县城里一个得痼病的旅店老板那里。这两个人就是本篇小说的主人公。但核心人物是这位老人。从他口里，读者知道那个伯爵的故事。伯爵生前风光了一阵子，但他因此倾家荡产，死于旅馆的客房里。老人对自己的主人至今有好感，怀念多于埋怨。看来他是一个相当聪明、颇有见解、比较善

The Version Series Of The World-Famous
Literary Works Newly Translated By Authorities



良的老人。小说最后出现的那个农民,虽然着墨不多,但也很真实和生动,他的形象使人联想起契诃夫著名的短篇小说《伤痛》里的那个马车夫。至于“我”,当然也是小说的重要“主人公”了。

第四篇《县医奇缘》 译文约8000字。原文标题直译成《县城的大夫》,该大夫就是小说的主人公。除了第一段,全文都是这位“县医”的自述:他对“我”讲述他本人在给一个小地主家的姑娘治病过程中亲身经历的一段终生难忘的恋爱故事。

这个爱情故事的情节很简单。县城的医生应邀下乡,去离城四十多里远的“一个女地主、一个寡妇”家,为她的女儿治病。在治病过程中,两人产生了感情。姑娘很感激医生,医生为姑娘的美貌所吸引。但不幸的是,天公不作美,有情人未成眷属,由于农村医疗条件差,离城虽只有四十多里,但道路泥泞,进城买药,来回一次需要几天,姑娘一病不起,折腾几天几夜后一命呜呼。临死前姑娘勇敢地向医生表白爱情,而医生似乎接受了,但仍然保持一段距离。爱情就这样不了了之。在医生心里留下了终生的遗憾和永久的记忆。

第五篇《我邻村的地主拉其洛夫》 译文约8000字。唯一的主人公是小地主拉其洛夫。其人其事,小说做了比较全面的介绍:这也是一个正在变穷的小地主。他至多五十来岁,小说写:“论年龄,拉其洛甫可以做她(即奥丽佳)的父亲”;他年富力强,步履轻快,为人慷慨,待人和善,包括自己的仆人。“拉其洛夫曾在陆军步兵团服役了十来年,还到过土耳其”。他不仅当过兵,打过仗,参加过俄、土战争;而且负过伤,住过院,几乎送了命。他见多识广,谈吐自由,但性情内向。他结过婚,但三年后妻子因难产病故。现在他和妻子的妹妹奥丽佳双方有意,最后他带着姑娘离家出走,抛下了他的母亲和家。这事件在省里引起了轰动。

第六篇《富农奥夫谢尼科夫》 本篇译文近20000字。小说第一主人公是富农奥夫谢尼科夫。但从他口里,读者知道一批



地主贵族,大的和小的,好的坏的,老式的和新式的,开明的和吝啬的,俄国土生土长的,外国后来的,各种类型都有,其中包括“我”的外公和外婆。此外,小说还写到富农奥夫谢尼科夫的亲侄子米加。可以说,如果把小说其他内容去掉,只留下富农奥夫谢尼科夫和亲侄子米加的有关部分,实在也是一篇精彩的短篇小说或散文。标题就可以改成《奥夫谢尼科夫和他的亲侄子》。叔侄二人都是小说从正面肯定的主要人物。特别是富农奥夫谢尼科夫,简直就是“我”心目中的“英雄”。

第七篇《李郭甫村外芦苇荡遇险》 全篇译文约6000字。写的是“我”和猎人叶尔摩莱到距离李郭甫村十里的芦苇荡里撑船打野鸭遇险的故事。中间,他们先遇到华而不实的猎人符拉基米尔,“他是地主家一个解除了奴隶身分的仆人”;然后又找到看管一个破木船的渔夫、绰号“干树枝”的老人舒乔克。“蓬头垢面、破衣烂裳、光着双脚的舒乔克,一看就是辞退了的地主家仆,年纪六十岁左右。”他先后为地主贵族老爷当过仆从、厨子、车夫,现在是渔夫。“我们”四人就是坐着他那只破旧不堪的平底木板船在芦苇荡打猎的。第二篇《猎人叶尔摩莱与磨房主妻子》详细介绍了猎人叶尔摩莱:他是一个枪法高明的好猎手,他能巧妙地用同一个布袋(分成两半)装火药和子弹而不让二者搅混在一起,他能用最次的猎枪打中飞鸟。本篇则更加突出他的勇敢和聪明,能干和良善。在本篇,他可以说是“智、仁、勇”三者兼备的“英雄”!(俄语“主人公”和“英雄”是同一个词。)本篇可以看成《猎人叶尔摩莱续篇》。其中还可以节录出一篇精彩的散文:《芦苇荡上打猎遇险记》

第八篇《河湾草地上的五个小孩儿》 译文近50000字,是《猎人日记》中最长的一篇。但情节很简单。“我”因为贪恋打猎晚归,回家途中迷了路,后来只好跟五个小孩儿在河湾大草地的篝火旁边过夜,他假装睡着了,听到了孩子们的谈话。“我”如实地记录了他们谈话的内容:主要是关于家神、美人鱼的迷信和神话,以及当地发生过的一些传说。

这篇小说在写作上的突出的特点就是写景占了很大篇

The Version Series Of The World-Famous
Literary Works Newly Translated By Authorities



幅,对于日出和日落,朝霞和晚霞,有非常精彩的描写,充分展现了作家屠格涅夫这位语言大师高超的写作才能。

小说对于五个小孩儿的介绍和描写,语言非常朴实自然。故事真实可信,生动感人。特别是勇敢、聪明、正直、善良、可爱、可惜的巴夫鲁沙!再提醒一句:这是是《猎人日记》中最长的一篇。由此也可见作者对儿童的这份爱心!

第九篇《来自美奇河畔的侏儒卡西杨》 本篇的译文近20000字,故事情节也很简单。“我”打猎(从第二篇可知他是黎明时候打猎)归来,坐在马车上,一路颠簸。上午(中午前)的天气闷热,车轮干裂得吱吱响。在路上碰到出殡的队伍,为了避开这“不祥之兆”,车夫赶马向前,结果车轴坏了。为了买新的车轴,“我们”来到了只有六户穷苦农民的“移民新村”,“我”见到了“来自美奇河畔的侏儒卡西杨”,由他陪同到了伐木场买车轴和打鸟,从“我”和他的交谈中了解到卡西杨的身世和为人。在伐木场度过了后半天,返回新村前见到了十三、四岁的小姑娘小安娜——可能就是老人的私生女。最后回到家里,天已大黑。小说语言朴实自然。但也有展现作家高超才能的精彩片段。

第十篇《田庄管家》 译文约14000字。虽然是这位管家的儿子当村长,而被主人委派掌管庄园的,在庄园当家做主、发号施令的,是他本人。这不是一般的地主家里的管家,像第三篇描写的那位伯爵管家那样,那样的管家是在地主眼皮下,听地主本人的调遣,受地主本人的监督;而田庄管家则是“天高皇帝远”,他成了田庄真正的“主人”或老爷。这个人聪明能干,地主老爷喜欢他和赏识他,但当地农民怕他、恨他,骂他是吃人的恶狗。小说对此有生动的描写。

在写作技巧上,本篇和第五篇也可以互相对比。虽然两个主人公都是“我的邻居”,但一个原先不认识,所以“我”在与他初次见面的过程中逐步地观察、了解和评介他的言行和为人;一个本来就认识,有较多的了解,所以开头就对他作详细介绍,然后再写“我”和他的这次交往和陪同他去田庄“巡视”或

The Version Series Of The World- Famous
Literary Works Newly Translated By Authorities



“参观”。

第十一篇《田庄管理处》 译文约20000字。小说的情节非常简单。一个绵绵细雨的秋天，“我”打猎归来，为了找一个避雨的地方，经一个看守窝棚的老人指点，来到安尼耶沃村洛司涅科娃夫人的田庄管理处，被管理处的主要负责人安排在隔壁的房间里睡觉、休息。“我”后来透过间壁的空隙看见和听见管理处发生的一切，特别是主要负责人的所说、所为。

该管理处就是代表女主人洛司涅科娃夫人管理安尼耶沃村田庄。管理处虽然由六人组成，但大事小情几乎是一人独断，他就是小说的主人公尼古拉·叶列梅奇·赫伏司托夫（名·父名·姓）。他实际上就是管理处的主要负责人（原文直译成“主要管理成员”），甚至就可以称作“主任”，虽然小说提到一个德国人是“主管”。当然，最后说了算的是女主人叶琳娜·尼古拉夫娜·洛司涅科娃·（名·父名·姓），虽然在小说里几处提到她，但一直没有出场亮相。

第十二篇《护林神》 本篇译文约8000字。故事情节很简单。“傍晚我一人驾着轻便马车打猎归来，离家还有十六里”，天气突变，乌云盖天，接着是狂风暴雨，电闪雷鸣，拉车的母马陷在泥泞中拔不出腿。就在这艰难的时刻，看林人皮留克“仿佛从大地钻出来”，帮“我”走出困境，把“我”拉到他家。雨过天清后，皮留克准备送“我”回家，但此时听见有人偷砍树木，于是皮留克到树林（“我”也跟了去）一举擒获了那个农民，带回家中，经我的帮助，皮留克终于放了这个贫困可怜的农民。然后他送“我”出了树林，分手告别。故事娓娓动听，真实可信，发人深思，令人感叹。主人公一家（特别是那个小女孩儿）的贫困和不幸，那个农民一家以及全村（甚至是当时整个俄国）的落后和贫穷，具体而深刻地反映在这篇短短的小说之中。

小说只写了四个人物。除了“我”，就是主人公皮留克和他十二岁左右的女儿，以及偷砍树木的那个贫穷农民。这也是《猎人笔记》作者人格的魅力所在。

第十三篇《两个地主》 本篇译文约5000字。标题是《两



个地主》。《猎人笔记》几乎每一篇都要写到、至少提到地主，但此前专门写地主的篇章，除了第五篇《我邻村的地主拉其洛夫》，就是本篇了。但小说开场白的最后一句，却是彻底的“反话”：“他们是好几个县里十分有礼貌、有善心、并受到普遍尊敬的人。”他们对上级的是奴颜婢膝，礼貌有加，但对社会下层，不屑一顾，麻木不仁；特别是对待自己的下人和奴仆，经常打骂，残酷无情，他们哪里是什么有善心的好人！这是他们两人的共性，虽然各有自己的特点。

这两个地主出身和经历不同。一个是退伍的将军（从当勤务官升到少将，但从未打过战），所以当地主后，始终不减昔日的派头：一个是土生土长、从未在外面任职的、闭目塞听、孤陋寡闻的地主。小说完全用叙述文的笔法描写了将军的其人其事；而对这个土老爷，则主要用“我”的一次访问记实以揭露他的外表热情温和、内心冷酷残忍的伪君子言行。

第十四篇《列别姜市场买马记》 本篇译文约13000字。小说的情节很简单。“我”由于贪恋打猎，不知不觉来到了列别姜，于是下榻于当地一个大的旅馆（因为公爵也下榻于此），然后去马市场买了两匹马。回旅馆吃完午饭，看公爵和退伍中尉打完台球，然后又去马贩子家买马，但由于公爵的到来而没有成交。最后“我”在另外一家买了一匹，但“到家”后发现自己上当受骗：原来这是一匹瘸腿的病马，卖马的是一个信誓旦旦的老式地主。小说还对纨绔子弟出身的公爵和陪公爵玩耍的退伍中卫打台球的场面做了生动的描写。但写得最精彩的部分还是关于马和马贩子。

本篇开头写打猎旅游的好处与快乐就在于因为“我”在打猎旅行中能获得许多“见闻”。《猎人笔记》其实就是“我”的《打猎旅行见闻录》。

第十五篇《达吉雅娜·鲍里莎夫娜及其侄子》 本篇译文约12000字。标题直译是：《达吉雅娜·鲍里莎夫娜及其侄子》。“达吉雅娜·鲍里莎夫娜”（黑点前是名，后是父名）是尊称，因此也可译为“尊敬的达吉雅娜·鲍里莎夫娜”。本篇写达吉雅

The Version Series Of The World- Famous
Literary Works Newly Translated By Authorities



娜·鲍里莎夫娜的为人,以及她收养与培养侄儿的情况。但这位侄儿学画没有成功,白花了她的钱和心血。这里不由得联想到第六篇《富农奥夫谢尼科夫》,就其内容本可以把标题改为《富农奥夫谢尼科夫及其侄子》,因为他的侄子真还是个重要的主人公哩!这里还可以联想到第四篇《县医奇缘》:那姑娘的母亲也是个寡妇小地主,但作者只是蜻蜓点水,一提而过。主人公是那个姑娘,而不是她的母亲。

第十六篇《俄罗斯人之死》 本篇译文约12000字。原文标题直译是一个《死》字。根据内容译成《俄罗斯人之死》。作者先后写了五个俄罗斯人的死,他们的死因和临死时的心态,以及周围人的反应,特别是“我”的思索和感慨。结尾的一句话,就是本篇的主题:“是的,俄国人的死是奇怪的!”

第一个“死”的是伐木场上被伐倒的大树压伤致死的包工头马克西莫。第二个“死”的是在地主家干活儿的一个农民,他“在谷物干燥房被大火烧得半死”,被人拉出了来后不久就死在自己的炕上。“我”进他的农舍看他,“屋里又是死一般的寂静。我轻声问:‘给他举行过圣餐礼吗?’回答说:‘举行过了。’这样说来,一切都安排好了;也就是只等着死了。第三个“死”的是一个患“疝气”的磨房主,也就是他的小肠穿过腹股沟而坠入阴囊,也叫“小肠串气”。这病本来好治,但他耽误了治疗,而且一误再误,不治而死。这除了他的愚昧,缺乏医学常识,跟与贫穷有关。第四个“死”的是“我”大学时的同学阿威尼尔·索洛哥乌莫夫。他大学未毕业,无家可归,为生活所迫,带着肺病在地主家当家庭教师,不久就死在他家里,“我”对他怀着美好的记忆和深切的同情。

最后,第五个死的是一个地主老太婆,临死前还从“枕头底下拿一个卢布想支付牧师的祷告费”。是的,俄国人的死是奇怪的!”

第十七篇《酒店赛歌》 本篇译文约16000字。标题可以直译成《歌手》或《两歌手》,但根据故事内容意译成《酒店赛歌》。小说主题就是两个歌手在郭洛托夫卡村一个孤零零的酒店赛

The Version Series Of The World-Famous
Literary Works Newly Translated By Authorities



歌的具体过程；但小说主人公除了这两个歌手——小包工和土耳其人亚什卡，还有酒店老板尼古拉·伊万雷奇、“笨蛋”沃巴杜伊、“眨巴眼”莫尔加奇、以及大力士“野老爷”。他们是听众，也是裁判。这些人物个个都有绰号，都有特点，可以说个个都是下层社会的“能人”。这些平民百姓能在艰难的人生道路上生存，总有这样或那样的“能力”。小说对这些人物有概括、精彩的描写。此外还有“我”，不用说，是当然的主人公。

小说的情节大体如下：

鄂洛托夫卡村位于山坡上，一条峡谷直穿村街的中央。离峡谷源头几步远的地方有一个小酒店，店老板尼古拉·伊万雷奇是个机灵聪明而有影响的人物。在七月的一个炎热的夏日，“我”路经此地，进酒店歇脚避暑，正当两个歌手在三个听众兼裁判的鼓动下准备赛歌。赛歌前“我”把这三个人物做了简要的介绍。然后是赛歌的具体过程。记得上世纪五十年代，我在大学读书时，对于小说里的“歌手”和他们在酒店的“赛歌”，特别是竟能引起“听众”那样大的兴趣和反应，对他们具有那样神奇的魅力和魔力，不怎么理解。如今完全理解了。因为如今是歌声如潮、歌手如云、歌星辈出，歌迷铺天盖地的时代！

第十八篇《小地主卡拉塔也夫的爱情故事》本篇译文约16000字。标题直译是《彼德·彼德洛维奇·卡拉塔也夫》，我们意译成《小地主卡拉塔也夫的爱情故事》。不到三十岁的卡拉塔也夫爱上了离他家三十多里一个财主和女地主老太婆的丫鬟玛特辽娜——“一个美丽、聪明、善良的姑娘”。他愿意出高价（五百卢布）为她赎身，但遭到老太婆的拒绝，并因此把她遣送到一个草原村子吃苦受累、挨骂受气。后来，在一天夜里，勇敢的卡拉塔也夫驾车把可怜的玛特辽娜带回到自己家，从此两人过着甜蜜的生活。但好景不长，由于他们、特别是玛特辽娜的疏忽大意，他们竟驾雪橇车经过女地主家，偏偏在路上正面碰上了老太婆的马车。事情败露，女地主状告他们，并穷追猛打，纠缠不休。最后玛特辽娜决定自首，此后就石沉大海，渺无音讯。从此情侣永别，成了千古遗恨。由于这件事，小地主卡



拉塔也夫负债累累,变卖家产,远走莫斯科谋事。在莫斯科一年,差事还没有着落。但他决心不回家乡,而是“要死在莫斯科”。从他背诵和低吟《哈姆雷特》那些诗句、以及他的悲观绝望的心情:“死,就是熟睡”,他以后的生活和结局,可想而知!

第十九篇《幽会》 译文约9000字。《幽会》是《猎人笔记》中四篇(第四篇、第二十篇、等)以爱情为题材和主题的短篇小说之一,也是唯一一篇以《幽会》这类爱情用语为标题的小说。《幽会》写一对青年情侣离别前最后一次“幽会”的情景。男方“是一个阔少爷宠爱的仆从。”女方“是一个年轻的农家姑娘,”一个“苦命、可怜的孤儿”。看来二人之间已经有了一段爱情关系,但男方的感情不深,在离别前表现冷漠,而女方的感情真挚热烈。所谓落花有意,流水无情。

第二十篇《希格雷县的哈姆莱特》 译文21000字。本篇的结构简明好记:一次打猎的旅行中,“我”得到邻村一个小地主的邀请,去他家赴宴。“我”提前一个小时到了他家。那里已经来了二十多个客人:两个军人,几个文官,五、六个来自县城里的官员,几个地主老爷,以及其他几个贵族。“我”都不认识,其实主人亚历山大·米哈伊雷奇·某某先生跟“我”也只有点头之交,连他贵姓我至今还不知道。就在“我”感到寂寞无聊之际,忽然一个名叫伏意尼成的人凑到“我”面前;他是个没有完成学业的大学生。伏意尼成介绍我认识了一个姓鲁皮新的“尖刻鬼”,鲁皮新又把他旁边站着一个地主、一位真正的“蜜糖人物”介绍给我,后来郭泽尔斯基公爵、退職的文官将军、等相继来到,连那个德国人——不懂业务,“只要收受贿赂就行的建筑师都跑来了”,最后,主人焦急等待的那位大官员也珊珊来迟了,不过他依然威风神气,大言不惭:“他很高兴自己没有迟到,没有影响宴会”。宴会之后,大家又回到客厅打牌。“我勉强等到了晚上,吩咐自己的车夫在明天早晨五点钟套好马车,便去就寝。但我在这一天里还跟一个出色的人物认识。”这个人物就是本篇的主人公,更确切些说,是第一主人公。那天晚上,“我”和他睡一间房,两人都睡不着。于是就开始交谈,他对我



敞开心怀,打开了话匣,讲了自己悲剧性的经历。从他的自述中,读者知道他的如下经历:他出生于一个地主贵族家庭,他父亲是个退伍的大校军官。但在他的记忆中,没有父亲,只有母亲。母亲专门为他请了一个德国人当法语家庭教师。他刚满十六岁,母亲辞退了法语家庭教师,亲自送他到莫斯科进了大学。不久母亲去世。他的家产和几处领地委托他的亲叔叔代管,实际上被这位在当地颇有名气的检察官叔叔所“掠夺”,不过也留了小部分给他,但他几乎全部卖掉,在外国留学的三年中花掉了。他先在德国,“在柏林就住了八个月”;后来转到意大利,度过了两年,其中有半年,他与一个德国教授的女儿恋爱,后来回到莫斯科,但因为受不了谣言中伤,不久就离开莫斯科。回到自己的村庄,又很快跟邻村一个女地主的女儿正式结婚。结婚后他才发现妻子受过无法医治的心灵创伤,此事他妻子一直不说,他也一直不晓。婚后第四年,他妻子因第一胎难产死去,从此他过着凄凉、孤独、颓废、无聊的单身汉生活,如今他只得常去邻村地主家“串门”混吃。关于自己的性格,他以莎士比亚一部有名的悲剧《哈姆莱特》的主人公“哈姆莱特”自嘲(或自许)。本篇标题《希格雷县的哈姆莱特》就源于此。

第二十一篇《世袭贵族切尔托布哈诺夫及其好友涅多皮尤斯金》译文约18000千字。切尔托布哈诺夫和涅多皮尤斯金自然是本篇的主人公了。这是两个小地主、即穷地主。《猎人笔记》写了好些个“穷地主”,包括几个贫穷的女地主;但这两位是其中最穷的。他们虽然也是地主,有田有地,有家奴与仆从,养狗打猎,出门骑马,(切尔托布哈诺夫门下还养食客,家里有“不是妻子的妻子”);虽然也是游手好闲,打猎消遣,吃剥削饭,靠田地与地租生活;但他们的生活相当穷,包括他们的衣、食、住(行好一些,因为有马),显然不能与第十三篇《两个地主》里写的那两个主人公相提并论。他们的贫穷生活、特别是他们的住房条件,使人联想到第十二篇《护林神》的主人公。

本篇的故事情节非常简单。猎人叶尔摩莱陪“我”打猎回来,在路上先后遇到了切尔托布哈诺夫和涅多皮尤斯金,以后



“我”对他们的生世与经历情况做了一些调查，“我”把了解的这些情况向读者作了详细介绍后就写“我”亲自登门拜访切尔托布哈诺夫的情景，这里自然也见到了涅多皮尤斯金，最后还见到切尔托布哈诺夫“不是妻子的妻子”玛莎。“我”参加了他们的家庭歌舞晚会，“很晚我才离开无梦村”。本篇就这样结束了。

第二十二篇《切尔托布哈诺夫的结局》 译文近30000字，除了第八篇，是《猎人笔记》里最长的一篇了。如果把近两万字的上篇《切尔托布哈诺夫与涅多皮尤斯金》看成本篇小说的《序篇》，那么就成了中篇小说了。我从前翻译过的原苏联著名作家贝可夫的著名中篇小说《方尖碑》，也不过六万字。特别是结构安排，分十六长，很像中篇小说。如果有人把《猎人笔记》的其他篇的内容加以演绎，或重新进行创作，就可能变成长篇小说。

本篇也是《猎人笔记》里故事情节最吸引人、最动人心弦的一篇。这是我在翻译过程中的直接感受或第一印象。直接感受或第一印象往往是最有震撼力的。故事情节十分简单：像标题表明的那样，全篇写主人公切尔托布哈诺夫的结局，写他经历的三次不幸：心爱的情妇玛莎的出走；至友涅多皮尤斯金的去世；比爱人和至友更珍贵的宝马玛列克-阿泰力被盗。就是这三次不幸酿成切尔托布哈诺夫的人生悲剧。这三次不幸，或者说，这三幕悲剧写得十分精彩，尤其切尔托布哈诺夫对玛莎和对假玛列克-阿泰力开枪的情节，跌宕起伏，一波三折，出乎读者意料，又在情理之中。剧情有声有色，人物有血有肉，深刻细致的心理描写，多处的神来之笔，无不充分展现了作家高超的写作才能。精彩的心理描写在本篇占很大比重，这是本篇不同于其他篇的一大特点，也是本篇情节虽然十分简单，而篇幅却最大、故事最扣人心弦的原因之一。

切尔托布哈诺夫的结局和悲剧在一定程度上预示着俄国农奴制的末日，象征着世袭贵族的下场。

第二十三篇《露克丽雅之死》 本篇译文约12000字。这是《猎人笔记》里“我”写“我家”的唯一一篇小说。这里简要介绍作家屠格涅夫本人的家庭和生平，并与本篇小说里的“我”进行比



较。

作家伊万·谢尔盖耶维奇·屠格涅夫1818年11月9日出生在奥廖尔省一个拥有5000农奴的大农奴主家庭。(第一篇末尾写：“我”在奥廖尔省有世袭的庄园。本篇写到的阿列克赛村，小得“我”全无印象。)这笔家产是他母亲从外公那里继承的，(第六篇的主人公谈到“我”外祖父霸占农民土地的行为。)以后也由他母亲当家作主(本篇的露克丽雅就一再提到“您老太太”，只有一次提到“主人们”。“主人们”当然要包括“我”父亲。“我”父亲是一个濒临破产的骠骑兵上校)。他9岁的时候(1827)，随家迁居莫斯科；17岁(1833)就读于莫斯科大学语文系(本篇写：他16岁时心里暗暗喜欢露克丽雅，露克丽雅后来跟瓦西里订婚，那时他已经去莫斯科读书了。)第二年(1834)他又随家迁居彼得堡。并进入彼得堡大学哲学系语文专业学习，三年后(1837)毕业。(第二篇提到“我”在彼得堡时与慈魏科夫先生相识。)1838——1841在德国柏林大学听课，并研究黑格尔哲学。(第一篇“我”在回答黄鼠狼霍尔的提问时谈到我留学德国的事。)由此可见，小说里的“我”的确是按作家本人的基本情况塑造的。作家屠格涅夫(1818——1883)1883年病逝，享年65。

小说女主人公并不是“圣徒”，她只是一个“等死的女仆人”，顶多是基督的一个普通信徒。不过村里人已经给了她这个外号，说她是живые мощи(“活尸”、“活骸”、“活木乃伊”、等，也可以意译“骨瘦如柴的女圣徒”、等)。露克丽雅从前是个漂亮活泼、能歌善舞、聪明可爱的女仆，是“我”家里第一美女，而现在，虽然她长期瘫痪在床，骨瘦如柴，但仍然是一个聪明善良、温柔文静、感情丰富的女子和虔诚的基督信徒。小说主要写她病中的思想和感情。这样的美好形象实在不忍用汉语容易产生“贬”义的“一具活尸”之类去形容。根据小说的内容，经过反复斟酌，标题最后意译成《露克丽雅之死》。标题《露克丽雅之死》可以联想到1848年发表的第十六篇《俄罗斯人的死》。1874年发表的《露克丽雅之死》显然更震撼读者的心。